



## Boletín Informativo del "Saenzpenja Esperanto-Klubo"

Publicación fundada en noviembre de 1990 con el objetivo de informar sobre las actividades locales, nacionales e internacionales relacionadas con la lengua internacional esperanto.

Noticias locales

### El esperanto en Pres. R. Sáenz Peña

Artículo y foto sobre la plaza Esperanto se publicaron en la revista *Argentina E-Vento* N° 30, 2007-2, pág. 9

Chaco

#### Nova panelo por la placo Esperanto

**L**aŭ informo de Saenzpenja E-Klubo, la 1-an de junio 2007, la placo Esperanto en Presidencia Roque Sáenz Peña nun havas novan panelon kun la nomo.

Historie: La placo ricevis la nomon Esperanton en la jaro 1989, dum la 49-a Argentina Kongreso de Esperanto. Bronza plato estis inaŭgurita dum la jaro 1992, tiu kiu aperas en la libro *Monumente pri Esperanto*. Tamen en 2000 ĝi estis ŝtelita.

La placo estis plene renovigita en 2002 kaj nun belaspektas, eĉ la E-flago ofte videblas dum festo-tagoj.

Nun dank ĉi laboro de la komisiono de la kvartalo "Oro Blanco" kaj helpe de la Municipa Registaro eblis starigi feran tabulon, kiun videblas sur foto. Ĝi mezuras proksimume 1,50m x 1,50m, kaj 2,30m alte.



*Miembros de SEK y vecinos del Barrio Oro Blanco junto al cartel indicador inaugurado el 1 de junio de 2007. (Foto: Alicia Aranda)*

#### La plaza Esperanto luce su nombre

Gracias a una constante y ardua labor de la Comisión Vecinal y la colaboración del municipio local, a partir del 1 de junio de 2007, la ahora Plaza Esperanto, luce un imponente cartel que anuncia su nombre.

La breve historia de la plaza se remonta al año 1988, cuando la comisión organizadora del 49º Congreso Argentino de Esperanto solicitó a la Municipalidad se otorgue el nombre *Lengua Universal Esperanto* a una plaza como recordatorio de tan importante acontecimiento. Fue así como el Barrio Oro Blanco recibió el privilegio de que su, en ese entonces "plazoleta", llevara el nombre "Esperanto" y por ende se conociera este hecho en todo el mundo, desde América hasta Asia, África, Australia y Europa. En 1992 se descubrió

una placa de bronce la que posteriormente manos anónimas hurtaron en el año 2000. Sin embargo, desde el 2002, la plaza presenta un aspecto totalmente renovado y en los días festivos enarbola la bandera del esperanto junto a la enseña nacional.

## Aniversario

El pasado 20 de agosto, se cumplieron los 18 años de la fundación de SEK. Se recordó este grato acontecimiento con un encuentro de confraternidad, el que tuvo lugar el día 26, en el domicilio de Alicia Aranda. La ocasión fue propicia para analizar diversas actividades del ámbito nacional e internacional, entre las que destacamos: el panel indicador de la Plaza Esperanto, lectura de una carta de agradecimiento de la Sra. Marceli de Albeirice da Rocha, (Tocantins, BR), que junto a su esposo nos visitara en el mes de enero; participación en la Asamblea Anual de la Liga Argentina de Esperanto; la invitación a participar del 9º *Encuentro Gaucho de Esperanto* de la Asociación de Esperantista de Porto Alegre, Brasil; y el especial agradecimiento a Alicia Aranda y Juanita de Schafheutte por su colaboración a *SEK-Bulteno*.

## Difusión

### Más allá de nuestras fronteras

*SEK-Bulteno* poco a poco incrementa su difusión, y sus noticias se leen en otros países, más allá de nuestras fronteras, en Europa, Asia, y en casi todos los países de América del Norte, del Centro y del Sur. El siguiente es un mensaje recibido desde Bayamo, Cuba.

“Por primera vez y a través de un esperantista hemos conocido de la existencia de *SEK-Bulteno* de octubre Nº 19, 2006, como algo más que difunde el idioma esperanto para los esperantistas y todos los humanos que deseen incorporarse a esta noble causa.

Le escribo desde la ciudad de Bayamo, capital de la provincia de Granma en el oriente de Cuba, pues aquí residen y practican el idioma esperanto 154 miembros de la Asociación Cubana de Esperanto.

Con este contacto estamos solicitando, siempre que sea posible y usted lo permita que nos envíen *SEK-Bulteno* por la importancia que requieren sus artículos, los cuales los estamos difundiendo a través de la radio para todo el pueblo de nuestro territorio.

Vemos con buenos ojos y mucha importancia la realidad de esta gaceta porque conocemos cosas casi ignoradas. Además estamos solicitando otras informaciones e intercambios con esperantistas argentinos y o naciones que así lo deseen.

Pretendemos hacer puentes de amistad y posible hermanamiento entre ciudades o relaciones culturales.

Señor Rubén, el artículo referente a Pierre Herrouët (*sobre la terapia “Yumeiho”*), a despertado un interés extraordinario en algunos miembros de nuestro colectivo, (grupo), que desean contactar y conocer a Pierre para desarrollarse en la práctica de YUMEIHO, u obtener más información acerca de la terapia japonesa para desarrollarla en esta ciudad, pues en Cuba, principalmente en La Habana hay quienes desarrollan este método, pero no hemos podido lograr que lleguen hasta nosotros. Esperamos que la posibilidad la encontremos mediante *SEK-Bulteno*.

Esperamos de su parte una positiva respuesta y de todos aquellos deseen comenzar un intercambio de amistad o de aquellos que también se interesen por visitarnos.

Nuestra dirección postal es: Apartado de Correo 48, Bayamo 1, CU-85100 Granma, Cuba.

En nombre del colectivo de directivos que me acompañan en la causa del esperanto, le saludo y le deseamos buena salud y muchos éxitos.

Cordialmente.

*Rafael Cabrera Espinosa*

*Presidente*

Experiencias y vivencias

## Un esperantista chaqueño en el exterior

Siguiendo con la saga de notas de estudiantes de UNL Virtual (Universidad Nacional del Litoral), que lo hacen desde el exterior, llegó el caso de Francisco Veuthey. En 2006 comenzó las tecnicaturas en Diseño Editorial y Producción de Cine y Video y, a pesar de hacerlo desde Holanda, sigue regularmente las dos carreras

**F**rancisco Luis Veuthey no es un hombre de quedarse quieto. Su relato viaja y vuelve desde su Quitilipi natal en la provincia del Chaco, a Brasil, país en que vivió durante dos años, y a Holanda donde desde hace 15 años se encuentra. Su vida -quedó plasmado- se condice con su relato (o viceversa).

Sobre la decisión de estudiar en una universidad pública y argentina Francisco fue claro. Entre argumentos esgrimió los relacionados a calidad, idioma y título oficial pero hay uno que

justifica su relato y su vida: el deseo de “volver”. “Cuando uno vive tanto tiempo fuera del terruño, 17 años en mi caso y cuando se pasó por todas las etapas del desarraigo, volver a tomar contacto con el país natal es muy reconfortante. A los 41 de edad y a los 20 de desarraigo, hay una necesidad muy fuerte de reciclaje, en el sentido de retomar las cosas que tuviste que ir dejando por el camino. Estos estudios son una manera constructiva de volver”.

Francisco es estudiante desde el 2006 de las tecnicaturas en Diseño Editorial y Producción de Cine y Video. Llegó a la propuesta de UNL Virtual, “luego de una búsqueda de dos años en la red. Fue enorme mi sorpresa cuando descubrí las ofertas de UNL. Los planes de estudios me parecieron bastante completos, generadores de esa base humanística o teórica que no la podés encontrar en cualquier cursillo práctico de los tantos que abarrotan el mercado. Lo práctico lo podés aprender en talleres, o por internet, inclusive de un libro; lo difícil es encontrar aquella base fundamental de la formación, un ‘mentor’ que te guíe con la metodología adecuada. Eso te lo da la UNL”.

### Su rutina de estudio

Haber iniciado dos carreras implicaron una toma de decisiones para Francisco, especialmente relacionadas a cuestiones laborales: “Priorizo estos estudios y llego a rechazar algunos trabajos pagos. Pero a veces ocurre lo contrario, no puedo rechazar una buena oferta, o algún viaje de trabajo al exterior, y eso retrasa mis estudios”.

En cuanto a su rutina de trabajo, Francisco se despierta temprano, y un día típico lo inicia con un mate cocido “¡con yerba argentina! -resalta- Si no estoy muy apremiado de tiempo, me tiro de lleno al estudio hasta al mediodía. Luego, si no tengo que trabajar -Francisco enseña, ilustra y traduce- vuelvo a estudiar a las 15 y hasta las 19 aproximadamente. Los sábados por la mañana también los dedico al estudio. Como sigo dos tecnicaturas al mismo tiempo, siempre hay tareas que hacer”.



## Estudiar desde Holanda

Francisco se considera uno “de los tantos argentinos expulsados por las crisis económicas de finales de los ‘80 y principios del ‘90. Siendo profesor de inglés con mayor cantidad de horas a cargo en mi pueblo, trabajando a full, recuerdo que lloraba al recibir mi sueldo, por lo poquito que era”. En ese momento, decide viajar a Brasil: “Viví dos años entre Salto y Sorocaba, ciudades del estado de San Pablo, donde trabajé para el Club Sorocabano de Esperanto y su programa radial en esperanto. Enseñaba esa lengua, hacía su boletín, que llegó a ser muy popular entre los esperantistas brasileños, redactaba y llevaba a cabo el programa radial. Un día apareció un anuncio en una revista esperantista sobre una vacante en la sede de la Asociación Universal de Esperanto, en Rotterdam. De los más de cien candidatos, tuve la suerte de ser uno de los dos finalistas y, nos invitaron a Holanda, para un período de prueba”.

Así fue que desde hace 15 años reside en Holanda y desde hace dos se forma a través de UNL Virtual. “En nosotros está el poder de generar la magia –asegura-. Creo firmemente que gran parte de la calidad de la formación que uno recibe depende del alumno. La universidad, sea presencial o virtual, puede hacer su parte elaborando materiales y tareas adecuados, proveyéndote del ‘esqueleto’, pero somos nosotros quienes lo debemos rellenar con músculos, sangre y piel. Yo paso muchas horas dedicado a estos estudios: investigo, veo tutoriales, consulto libros, posteo preguntas a foros especializados, cuando me sobran algunas monedas, compro algún libro sobre el tema, voy a ver buen cine a las cinematecas, visito exposiciones, entre otros”.

Con relación a la modalidad a distancia de UNL, Francisco relata su propia experiencia en cuanto a los materiales educativos, ya que el CEMED sólo los envía en el ámbito nacional a una dirección que estipula el estudiante residente fuera del país. “Mi hermano –graficó Francisco- me los manda por correo certificado junto al código de envío. Por internet hago el seguimiento del paquete desde la página web del Correo Argentino. Generalmente el envío dura dos semanas hasta llegar a mis manos, a veces, más, por las aduanas”.

Asimismo, en cuanto al cursado, Francisco remarca la figura del “coordinador porque es realmente útil, ya que nos responde en el momento sobre cuestiones que nos apremian. Es muy reconfortante saber que hay amabilísimas coordinadoras como Alicia Follonier y Adriana Sarricchio del otro lado de la red, en quienes podés percibir un genuino interés por orientarte. También me encanta que haya gente joven como jefes de trabajos prácticos. A veces intercambio algunas palabras con ellos: una me menciona que conoce Holanda, otro pregunta si sigue haciendo frío, etc. Son pequeñas cositas, detalles, que rompen el hielo, que acortan las distancias”.

De todos modos, resalta que “los resultados serían aún mejores si nos comunicáramos más entre compañeros. Los espacios de los diferentes módulos nos proveen de un foro y un chat, pero no los estamos utilizando. Son espacios en blanco. A veces pienso que, como los compañeros viven el país, en su salsa, tal vez no sientan los mismos deseos de comunicación que siento yo”.

## A la (corta) distancia

“Pienso que los argentinos debemos sentirnos orgullosos de poder contar con una universidad como la UNL, que tiene una oferta educativa a distancia tan amplia, modelo en el mundo hispano”, asegura Francisco, quien finalmente remarcó que “para mucha gente que estamos tan lejos, esta obra representa mucho, es la única posibilidad de acceder a la universidad. ¿No es maravilloso, que desde Holanda pueda intercambiar impresiones y opiniones sobre una película con una erudita profesora santafesina?”, concluyó.

*Fuente: Área de Comunicación – CEMED*

*Fecha de Publicación: 15 de junio de 2007. Foto gentileza: Pasquale Zapelli*

El esperanto y otros idiomas

## Joven tandilense y su contacto con el esperanto

**Una experiencia muy interesante y un trabajo modelo en la web.**

**E**mmanuel Maggiori, un adolescente de 14 años, relató la experiencia que está viviendo desde que estudia el esperanto. Conversó con *El Eco* de Tandil acerca de los beneficios que aporta esta lengua y del crecimiento que ha tenido en los últimos años.

El esperanto nació en 1867, creado por un médico de apellido Zamenhof, quien estuvo 10 años trabajando para generar un idioma universal. Residía en una ciudad donde se manifestaban múltiples problemáticas entre etnias y por esa razón, pensó que la causa de estos enfrentamientos podía ser la lengua. Con esta premisa, surgió la idea de crear un idioma común.

Emmanuel explica que a veces se confunde el objetivo del esperanto, y se piensa que atenta contra las culturas "pero la idea no es suplantarlo, sino que sea una lengua auxiliar. Es una manera de poder generar encuentro entre personas que no comparten la misma lengua".

Para Emmanuel, es un idioma muy fácil de aprender y tiene la ventaja, que como fue creado "desde cero", estuvo bien planificado y no presenta mayores dificultades para quien lo estudia.

### Contacto con el idioma

A Emmanuel se le ocurrió estudiar este idioma luego de tener una charla con su mamá, acerca de cuál era la lengua universal. Afirmaba que era el inglés y su mamá le explicó que era el esperanto. En ese momento, buscó información acerca del tema, y más adelante, la curiosidad se hizo presa de él. Lo primero que encontró al buscar en internet fue un curso, y decidió leer la primera lección "me pareció tan atrayente, que lo quise aprender. Imprimí varias lecciones y me gustó mucho, sobre todo por lo fácil y la libertad que uno tiene para deducir palabras, porque es totalmente regular". Luego, fue incorporando el vocabulario, que en su mayoría es de origen latín. Explica que el mismo cuenta con unas 8000 raíces que permiten obtener 100 mil palabras, agregándoles unos 40 afijos y sufijos.

Además, la base del esperanto es muy simple y por ejemplo, los adverbios terminan en "e", los sustantivos terminan en "o" y los adjetivos en "a".

### Experiencias

Cuando Emmanuel empezó a aprender el esperanto, no se lo comunicó a su familia pero "después descubrí que era espectacular, muy lindo de aprender, porque es simple y además, hay una red de amigos que quieren aprenderlo".

Con internet, esta lengua ha sido ampliamente difundida, y si bien hay mucha gente que dice que murió, no es así "porque está más viva que nunca". Ejemplos de ello es que hay libros clásicos, de dominio público, que han sido traducidos y radios que transmiten las 24 horas, lo mismo que películas originales y traducidas. Además, otro de los elementos fundamentales de consulta en la web es la wikipedia, que fue traducida.

Para Emmanuel, lo más interesante de estar en contacto con este idioma, es que ha entablado amistad con muchas personas de distintos lugares y como el esperanto no tiene origen, en internet pasa de un link a otro, sin darse cuenta que cambia de país, hasta que observa atentamente el dominio. Además, es una lengua que se sociabiliza activamente, y por ejemplo, es común enterarse de la realización de distintos congresos.

### Conclusiones

Según Emmanuel, debido a su raíz lógica, esta lengua facilita el aprendizaje de otros idiomas y a una edad tan corta, él es testigo de ello: ya está estudiando su sexto idioma. Así, incluyendo el español, adquirió el inglés, francés, italiano, esperanto, y en el último año, el chino.

De este modo, al estudiar este idioma "universal", Emmanuel se imagina la posibilidad de concurrir a congresos, poder viajar y compartir espacios con otros esperantistas, sobre todo, porque la gente que lo

aprende es de distintas edades, y si bien hay muchos mayores, también hay grupos de jóvenes, que hacen congresos y otras actividades.

Para quien quiera aprenderlo o comunicarse por Internet, puede ingresar a la página web:

[www.esperantotandil.com.ar](http://www.esperantotandil.com.ar)

*Buenos Aires, 18 de mayo de 2007,*

*Edición especial de EL ECO de Tandil para Internet*

Gran Bretaña

## Exitoso programa en Inglaterra

**Dos escuelas estatales enseñan esperanto a más de 100 niños.**

La noticia sobre más de 100 niños, entre 5 y 11 años de edad, que aprenden esperanto, a muchos puede parecer algo intrascendente. Sin embargo, no es así tratándose de la Gran Bretaña, donde los niños aprenden inglés obligatoriamente desde que nacen. Más extraordinaria aún, pues se trata de un reciente programa que dio inicio el año pasado y ya obtuvo positivos resultados y entusiastas repercusiones no solo entre los profesores sino también entre los alumnos.

La tarea para lograr esto fue realizada por Angela Tellier, integrante de la Comisión Directiva de "Esperanto-Asocio de Britio" que durante años estuvo trabajando y financiando en el proyecto "Springboard to Languages" ("programa de lanzamiento lingüístico"). Lograr que la enseñanza del esperanto sea aprobada no fue tarea fácil, pues históricamente la primer lengua extranjera es el francés. Sin embargo, en el marco de los cambios en la política lingüística de la Gran Bretaña fue posible establecer que el esperanto no solo es una lengua sencilla y fácil de aprender sino que también favorece el aprendizaje posterior de otras lenguas. El resultado final fue que la escuela Bar Hill en Cambridge y la escuela Scorton en la región nororiental de Inglaterra aceptaron este programa. Sin lugar a dudas, esto se logró gracias a la colaboración de muchos otros esperantistas y funcionarios oficiales que vieron con buenos ojos la enseñanza del esperanto. Además de capacitar a los niños en el tema general de la lingüística y la gramática, cabe subrayar que el esperanto hace posible el acceso a la cultura mundial, favorece el contacto e intercambio con todo el mundo, "...estamos educando a ciudadanos del mundo" dijo la directora del Scorton.

El proyecto está en constante crecimiento y evolución y es posible seguir su desarrollo, en inglés, en:

[www.springboard2languages.org](http://www.springboard2languages.org)

*Paul Gubbins, Revista Esperanto, marzo de 2007, pág. 51*

República Checa

## Curso de esperanto en la Universidad Masaryk

**En diciembre de 2006, en la Facultad de Pedagogía de la Universidad Masaryk, de Brno, República Checa, 59 estudiantes finalizaron sus estudios de esperanto para principiantes.**

Durante 6 meses, con el material de *Mazi en Gondolando*, 3 horas por semana y divididos en dos grupos, los estudiantes realizaron las más diversas tareas, inclusive utilizaron el texto interactivo de la página: [www.edukado.net](http://www.edukado.net).

Más de 20 de estos estudiantes se anotaron para el curso de 2º nivel. No se tiene la certeza de que los cursos de 3 nivel puedan continuar en dicha universidad, pero se prevé que puedan continuar en el Centro de Enseñanza Lingüística de la Facultad de Filosofía.

*Josef Vojáček*

*Revista Esperanto, marzo de 2007, pág. 69*

Estados Unidos de Norte América

## **Cursos de verano en la Universidad de California**

**Esperanto en la famosa Universidad de San Diego,  
en la bella costa del Sur de California.**

**C**omo todos los años, los cursos de esperanto de verano, se desarrollaron del 9 al 27 de julio de 2007. Durante 3 semanas intensas, alumnos provenientes de todo el mundo, participaron en los 2 niveles de aprendizaje. Este año, los cursos contaron con la conducción de los profesores Paul Gubbins de Gran Bretaña y Lee Miller de los Estados Unidos. Las actividades didácticas se concentraron en el uso intensivo del esperanto y en la vida y obras del gran poeta y escritor, profesor William Auld, (1924-2006)  
*Ellen M. Eddy, EE.UU.  
Revista Esperanto*

Cursos en la Web

## **Esperanto por internet**

**A**proveche su tiempo libre. En la tranquilidad de su hogar. En pocos meses logrará aprender su sencilla gramática y su regular fonética. Descubra las ventajas y bondades de la lengua internacional esperanto. Además, después de aprender esperanto, le será más fácil aprender otros idiomas.

- Gratis
- Asistencia tutelar del Dr. Marcelo Casartelli y su grupo de profesores asistentes
- Rápida integración al Movimiento Esperantista Nacional e Internacional

Visite la página del Instituto Argentino de Esperanto

<http://www.institutoesperanto.com.ar>

### **El instituto del Prof. Casartelli acaba de ser condecorado.**

El Comité de Evaluación del *"Consejo Iberoamericano en Honor a la Calidad Educativa"* en sesión ordinaria lo ha declarado apto para recibir el Máximo Galardón de la Educación:

**"PREMIO IBEROAMERICANO EN HONOR A LA EXCELENCIA EDUCATIVA 2007"**

Este reconocimiento Iberoamericano es la más importante distinción otorgada a prestigiosas instituciones y profesionales líderes de la educación iberoamericana, que impulsan los valores éticos y humanos, formando hombres y mujeres de excelencia, que destacan en sus respectivas especialidades.

Escríbanos a esta dirección: E-mail: [rubendiaconu@yahoo.com.ar](mailto:rubendiaconu@yahoo.com.ar)

- pregúntenos sobre el idioma esperanto.
- reciba novedades.
- contáctese con otros esperantistas.
- solicite direcciones.
- obtenga los múltiples beneficios de la lengua internacional esperanto.

### **SEK-Bulteno N° 22; 2007 [2] -Diciembre-**

Órgano Oficial del Club Saenzpeñense de Esperanto

Calles 119 y 122, H3700FTT Pres. R. Sáenz Peña, Chaco, República Argentina

Redacción: Rubén T. Diaconu Tkachenco

E-mail: <[rubendiaconu@yahoo.com.ar](mailto:rubendiaconu@yahoo.com.ar)>

Redactor de *Argentina E-Vento* [órgano oficial de AEL]

Delegado local de *Universala Esperanto-Asocio*, Holanda